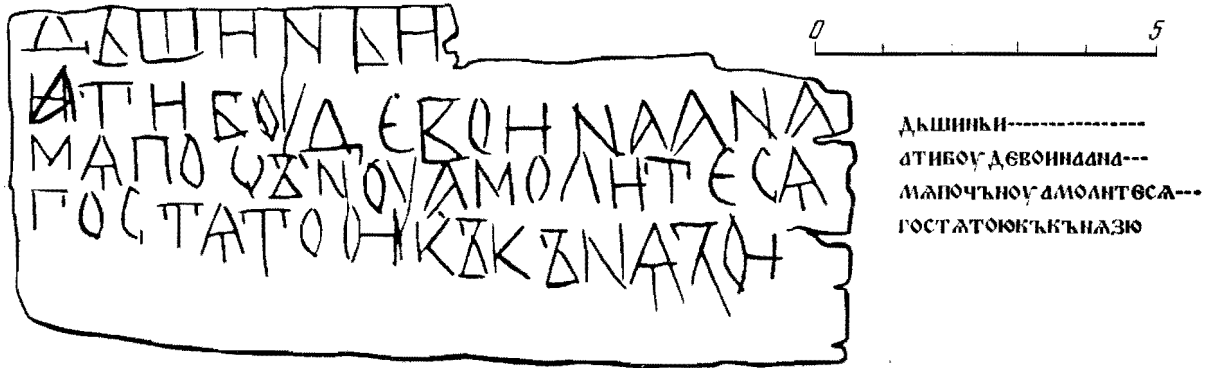


Грамота № 527

Грамота № 527 найдена на Троицком раскопе, в квадрате 166, на глубине 3,95 м. Это обрывок письма, сохранившего лишь левую нижнюю часть:

527



Прорись грамоты № 527

Длина 12,5 см, ширина 5,2 см.

Стратиграфическая дата: XI в. Палеографических противоречий этой дате нет.

Грамота может быть разделена на слова так:

«. . . дыши ныи. . . ати боуде война, а на. . . мя почьюо а молитеса. . . Гостятою къ князю».

«Ати боуде война» — пусть будет война. Возможно и другое деление этой фразы: «А ти боуде война» — а будет война; «ти» в таком случае окажется усилительной частицей. Имя Гостята уже встречалось в берестяной грамоте № 9 второй половины XII в. Оно вызвало дискуссию о том, был ли Гостята мужчиной или это женщина. Военный сюжет вновь найденной грамоты как будто позволяет признать его мужчиной. По-видимому, о том же говорит название деревни Гостятино в Вотской пятине. Для толкования грамоты данных мало. Впрочем, можно догадываться, что в том случае, если будет война, адресат письма должен пойти с Гостятой к князю.

Грамота № 528

Грамота № 528 найдена на Троицком раскопе, в ярусе 3, в квадрате 207, на глубине 1,03 м. Это почти целое письмо с утратами в правой части первой строки и в левой части — второй:

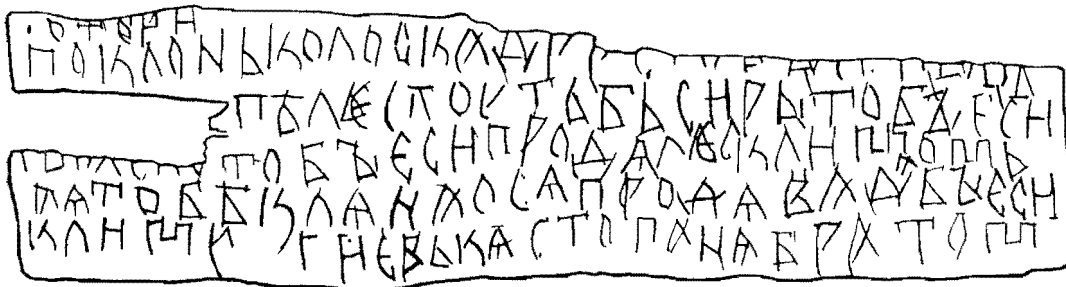
отоци
 поклонь колоска друстовы еси до
 -----гъа еслоутъ еси рото вы еси
 маслото вы еси прода есканомъ
 а лто е к лна а с прода дады еси
 климугне вк а стопанъ братом

На обороте:

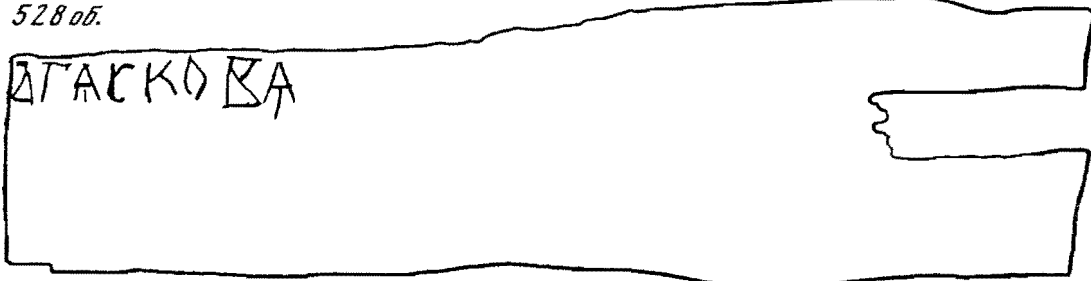
ъгаікова

Длина 15,5 см, ширина 4 см.

Стратиграфическая дата: конец XIV в. Палеографические приметы не противоречат указанному времени, хотя датирующих начерков мало. Укажем редчайшую форму написания Ы, у которой вместо особой правой вертикальной мачты от кузова отходит косая черточка. Такая форма встре-



528 об.



Прорись грамоты № 528

чена только дважды — в берестяных грамотах № 21 и 310, найденных в ярусе 5 Неревского раскопа (10—20-е годы XV в.). М написана из семи линий, соединяющихся под прямым углом. Подобная форма встречалась в грамотах № 178 (второй половины XIV в.), 312 (начала XV в.) и 414 (первой половины XIV в.).

Грамота может быть разделена на слова так:

«От оци. Поклонъ к Олоскадру. Стобы еси доб. . . пеле, слоу тьбъ сиры. Тобы еси масло тобы еси продяле с Климомъ. А я тебе клянался, продава дабы еси Климу. З Иевька, Стопаниа братомъ, З Яковя».

«От оци» написано над первой строкой, по-видимому, уже после того, как основной текст грамоты был закончен. Поскольку имя автора не названо, не исключено, что «от оци» следует переводить как «от отца». Вряд ли предпочтительным будет производить это место от глагола «отъчаяти», употребляемого в значении «отвечать»; тогда в повелительном наклонении было бы «отоцаи».

«Олоскадр» — неизвестная ранее форма написания имени Александр.

«Стобы» — чтобы. Испорченное место документа «стобы еси доб. . . пеле» может быть предположительно восстановлено, например, так: «. . . стобы еси доб(ре дос)пеле» — чтобы хорошо все устроил. «Слоу» — шлю. «Сиры» — сыры; в древней Руси этим словом обозначали и сыр, и творог.

«Тобы еси» — чтобы ты. Автор дважды пишет в грамоте это выражение, опуская первую букву. «Продяле» — продал. «С Климомъ» можно перевести: «при посредстве Клима», но и «Климу». «Тобы еси масло тобы еси продяле с Климомъ» переводится: «Чтобы ты масло продал Климу».

«Клянался» — кланялся, просил; автор снова употребляет «я» вместо «а». «Дабы» — чтобы. «А я тебе клянался, продава дабы еси Климу» возможно перевести: «А я тебя (уже) просил, чтобы ты продавал Климу».

Заключительная часть документа, по-видимому, перечисляет лиц, от которых получены посланные Александру сыры: З — Иевка (уменьшительное от Иов), Стопана (Степана) с братом, З — Якова.